



Ystävyyskaupunkien yhteistyösopimus Kantalahden piirin, Kantalahden kaupungin ja Kemijärven kaupungin välillä

Kemijärven kaupunki ja Kantalahden kaupunki ovat olleet ystävyyskaupunkeina vuodesta 1988. Kemijärven kaupungin, Kantalahden kaupungin ja Kantalahden piirin edustajat allekirjoittavat tämän sopimuksen ystävyyskaupunkisuhteiden jatkamisesta ja kehittämisestä.

1. Yhteistyökohteet

- ystävyysuhteiden ja yhteisymmärryksen edistäminen.
- paikallishallintoa koskevien tietojen ja kokemusten vaihtaminen.
- ystävyyskaupunkien asukkaiden yhteyksien kehittäminen.
- tietojen ja kokemusten vaihto ystävyyskaupunkien asukkaiden välillä.
- matkailun, kaupankäynnin ja teollisten hankkeiden edistäminen.
- koulutus, kulttuuri, urheilu, terveydenhoito ja nuorisotyö
- kulkuyhteyksien kehittäminen

Ystävyystoimintaa toteutetaan Kemijärven ja Kantalahden kaupunkien sekä Kantalahden piirin hallintojen, virastojen, oppilaitosten, yritysten ja kansalaisjärjestöjen kesken.

Kaikkien tietojen ja kokemusten vaihto perustuu yhteiskunnan demokraattisiin periaatteisiin.

Virallisiin tilaisuuksiin tulevat kaupunkien edustajat maksavat matkakulunsa itse. Kutsuva osapuoli vastaa majoitukseen ja ruokailuun liittyvistä kuluista.

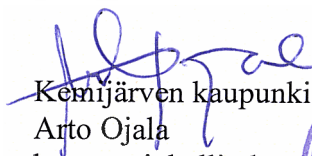
2. Sopimuksen voimaantulo

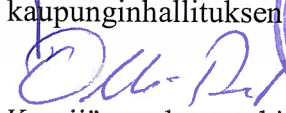
Yhteistyösopimus on voimassa toistaiseksi.


Tämä yhteistyösopimus korvaa 24.9.2009 solmitun yhteistyösopimuksen Kantalahden piirin, Kantalahden kaupungin ja Kemijärven kaupungin välillä. Sopimus astuu voimaan allekirjoitushetkestä lukien.

Tämä yhteistyösopimus on tehty kahtena suomenkielisenä ja kahtena venäjänkielisenä kappaleena, joiden kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Kemijärvellä 6.9.2013


Kemijärven kaupunki
Arto Ojala
kaupunginhallituksen puheenjohtaja


Kemijärven kaupunki
Olli-Pekka Salminen
kaupunginjohtaja




Kantalahden piirin johtaja
Aleksandr Bogdanov


Kantalahden piirihallinnon johtaja
Andrei Ivanov






**Соглашение о сотрудничестве
между муниципалитетом Кемиярви
и муниципальным образованием Кандалакшский район**

«06» сентября 2013 года

г. Кемиярви

Город Кемиярви и город Кандалакша являются городами-побратимами с 1988 года. Руководство муниципалитета Кемиярви и муниципального образования Кандалакшский район заключают данное соглашение о продолжении и развитии побратимских связей.

1. Цели сотрудничества:

- способствование дружбе и взаимопониманию между городами;
- продолжение обмена знаниями и опытом по вопросам местного самоуправления;
- развитие контактов между жителями городов – побратимов;
- предоставление возможности жителям городов обмениваться знаниями и опытом в различных областях;
- содействие проектам в области туризма, торговли и промышленности;
- взаимодействие в сферах образования, культуры, спорта и здравоохранения;
- развитие путей сообщения.

Побратимские отношения осуществляются между администрациями муниципалитетов, учреждениями, предприятиями, учебными заведениями и гражданскими организациями.

Обмен опытом и знаниями основывается на принципах демократического подхода к общественному устройству.

Приезжающие на официальные встречи представители города-побратима оплачивают транспортные расходы самостоятельно. Приглашающая сторона во время официальных визитов несет расходы, связанные с проживанием и питанием.


2. Вступление Соглашения в силу

Соглашение действительно до заключения нового соглашения.

Данное Соглашение заменяет заключенное 24 сентября 2009 года соглашение о сотрудничестве между городами – побратимами Кандалакша и Кемиярви и Кандалакшским районом. Соглашение вступает в силу после его подписания главами муниципалитетов и администраций.

Данное Соглашение составлено на русском языке в двух экземплярах и финском языке в двух экземплярах, по одному экземпляру каждому из участников соглашения.

Председатель муниципального
Правления г. Кемиярви
Арто Ойяла


Мэр города Кемиярви
Олли-Пекка Салминен





Глава муниципального образования
Кандалакшский район
А.Г. Богданов



Глава администрации муниципального образования
Кандалакшский район
А.Н. Иванов

